

DOI 10.15826/qr.2017.4.262

УДК 821.161.1-1Есенин'25+821.112.2+82.091

**SERGEJ ESENINS DICHTUNG IN DEUTSCHLAND:
ÜBERSETZUNGEN, EDITIONSGESCHICHTE,
FORSCHUNGSSTRATEGIEN***

**Natalia Nikonova
Daria Olitskaya
Ekaterina Khilo**

Tomsker Staatliche Universität,
Tomsk, Russland

**THE POETIC WORKS OF SERGEY YESENIN
IN GERMANY: TRANSLATIONS, EDITIONS,
AND RESEARCH****

**Natalia Nikonova
Daria Olitskaya
Ekaterina Khilo**

Tomsk National Research State University,
Tomsk, Russia

This article considers the perception of Sergey Yesenin's creative work in Germany. Having become acquainted with his works in its own language as early as the 1920s, Germany played the leading role in incorporating Yesenin into German-language culture. This research is based on the rich history of translation reception (made up of over 300 texts by over 60 translators), criticism and literary studies, and publication history. The article focuses on topical issues of modern literary studies, such as the aesthetics of reception, the dialogue of cultures, comparative studies, and imagology. The perception of the poet reflects the development of Russo-German literary connections in the 20th and 21st centuries. It is possible to single out three stages in the translation reception of Yesenin's works: acquaintance (1920s), popularisation (1950s–1980s), and the modern period. During the third stage, the reader came closer to understanding the authentic concepts of Yesenin's poetic semantics and techniques and a better knowledge of his creative

* Статья подготовлена при поддержке гранта Президента РФ для молодых российских ученых – докторов наук (проект № МД-4756.2016.6).

** *Citation*: Nikonova, N., Olitskaya, D., Khilo, E. (2017). Sergej Esenins Dichtung in Deutschland: Übersetzungen, Editions-geschichte, Forschungsstrategien. In *Quaestio Rossica*, Vol. 5, № 4, p. 974–991. DOI 10.15826/qr.2017.4.262.

Цитирование: Nikonova N., Olitskaya D., Khilo E. Sergej Esenins Dichtung in Deutschland: Übersetzungen, Editions-geschichte, Forschungsstrategien // *Quaestio Rossica*. Vol. 5. 2017. № 4. P. 974–991. DOI 10.15826/qr.2017.4.262.

work. The peculiarities of the publication history of the poet's works are to a large extent determined by the above stages, as well as the cultural and historical factors caused by the division of Germany. German-language Yesenin studies are characterised by a vast scope, multiple research strategies, and prominent researchers (D. Chizhevsky, D. Gerhardt, F. Mierau, etc.). The receptive character of the perception determines the combination of literary and translation strategies, which are mutually complementary. Hence, it is quite appropriate to consider German Yesenin studies a separate branch of the world literary studies. The results of German scholars' work are of significant importance to the history of Russian literature. The final stage of the perception model is the creative perception of the image of the poet as part of one's native linguistic culture. Dedication poems devoted to Yesenin written by G. Vesper and H. Czechowski in the 1990s are proof of a contemporary German dialogue with the Russian poet.

Keywords: Sergey Yesenin; translation; reception model; Russo-German literary contacts.

Рассмотрено восприятие творчества Сергея Есенина в Германии. Познакомившись с его наследием на своем родном языке уже в 1920 г., Германия является лидером по объему и масштабу включения Есенина в немецкоязычную культуру. Богатая история переводческой рецепции, которую составляют более 300 текстов и свыше 60 переводчиков, самостоятельность критических и литературоведческих изысканий, разнообразная и масштабная эдичионная история – все это составляет основу исследования. Интерес современного литературоведения к рецептивной эстетике, диалогу культур, компаративистике и имагологии обуславливает актуальность статьи. Восприятие поэта отражает развитие русско-немецких литературных связей в XX–XXI вв. В истории переводческого восприятия поэзии Есенина в Германии выделяется три периода: знакомство (1920-е гг.), популяризация творчества (1950–1980-е гг.), приближение читателя к пониманию аутентичных концептов поэтической семантики и стиховой техники Есенина, к более подробному знакомству с его жизнетворчеством (современный период). Специфика эдичионной истории во многом определяется данной периодизацией, а также культурно-историческим фактом разделения Германии. Немецкоязычное есениноведение характеризуется большим охватом материала, разнообразием исследовательских подходов и знакомостью имен их авторов (Д. Чижевский, Д. Герхардт, Ф. Мирау и др.). Рецептивный характер восприятия обуславливает слияние литературоведческой и переводческой практики, которые взаимно дополняют друг друга. Правомерно рассматривать немецкое есениноведение в качестве самостоятельной ветви мирового литературоведения. Результаты работы немецких ученых имеют высокое значение для истории русской литературы. Итоговым этапом в модели восприятия становится творческое усвоение образа поэта в рамках родной словесности. Созданные в 1990-х гг. стихотворения-посвящения Есенину Г. Веспера и Х. Чеховски отражают творческий диалог современных немецких авторов с русским поэтом.

Ключевые слова: Сергей Есенин; перевод; рецептивная модель; русско-немецкие литературные связи.

Das poetische Werk von Sergej Esenin, einem großen russischen Dichter, der schon zu seinen Lebzeiten als «наследник Пушкина наших дней» («Puschkins Nachfolger unserer Tage») bezeichnet wurde [Иванов], wird heute in 150 Weltsprachen herausgegeben und aufgenommen.

Deutschland ist das erste Land, wo Esenins Lyrik außerhalb Russlands rezipiert wurde und Beachtung fand. Auch heute setzt Deutschland weltweit Maßstäbe für Art und Umfang der Esenin-Rezeption. Ein Beweis dafür ist die intensive Mitwirkung von mehr als 60 Übersetzern, 300 übersetzte Titel aus Esenins Nachlass sowie eine ganze Reihe von aufschlussreichen Arbeiten, die sich mit Werk und Wirkung des russischen Dichters in Deutschland befassen.

Im Hinblick auf die Aufnahme von Esenins Dichtung in Deutschland lässt sich von einem gesamtheitlichen Rezeptionsmodell sprechen, das sich von der kritischen Auseinandersetzung mit seinen Werken und ihren Übersetzungen in den 1920-er Jahren zu einer vielseitigen Forschung und kreativen Rezeption am Ende des 20. Jahrhunderts entwickelt hat.

In Russland legten die Arbeiten von Olga Jušina und Ljudmila Kalmykova den Grundstein der internationalen literarischen Esenin-Forschung. Ljudmila Kalmykova hat Esenin wegen des ausgeprägt Volkstümlichen in seiner Lyrik als «трудно переводимый поэт» (einen schwer übersetzbaren Dichter) bezeichnet [Калмыкова, с. 4]. In den 1980-er und 1990-er Jahren entstand im Maxim-Gorki-Literaturinstitut eine Esenin-Forschungsgruppe, die eine Reihe von grundlegenden Projekten entwickelt und umgesetzt hat [Летопись жизни и творчества С.А. Есенина]. 1993 erschien die zweibändige Ausgabe «Русское зарубежье о Есенине» (*Russkoje zarubežje o Esenine*), in die Memoiren, Kritiken, Essays und Ausätze russischer Emigranten über den Dichter aufgenommen wurden [Русское зарубежье о Есенине]. Zu Beginn des neuen Jahrtausends konnte sich eine gezielte Forschung zur Esenin-Rezeption im Ausland etablieren. Ihre grundlegenden Fragestellungen finden sich u. a. in den Arbeiten von Olga Voronova zum Themenbereich «Esenin und die deutsche Kultur» [Воронова, 2013].

Die ersten Ausführungen zur Rezeption Esenins in Deutschland finden sich im Beitrag des deutschen Slawisten Fritz Mierau von 1966. Der Verfasser macht auf die Konzepte der Heimat, sowie der Pflanzen- und Tierwelt als drei Grundkategorien im Werk Esenins aufmerksam und sieht das Geheimnis der Popularität Esenins darin, dass er in seiner Lyrik nach der «vollkommenen Wesenseinheit des Menschen mit der Natur» und der «wahren Resurrektion der Natur» sucht [Mierau, 1966, S. 327].

Ferner unternimmt Mierau einen Versuch zur vergleichenden Analyse der deutschen Esenin-Übertragungen von P. Celan, A. Christoph und R. Kirsch. Weiterhin kommt er zu dem Schluss, dass für die Wiedergabe von Esenins Lyrik die kreative Strategie, die eine Projektion der eigenen Welt des Übersetzers auf das Werk seiner Vorlage erlaubt, am besten geeignet ist. Eine konsequente Verwendung dieser Strategie sieht Mierau in den Übertragungen von R. Kirsch: «Kirschs Substitution arbeitet ganz in Esenins Sinn. Die verwandte Haltung gibt Kirsch die Sicherheit für seine Eingriffe, die nicht weniger eigenmächtig sind als die Celans. <...> Was Kirsch hinzu-

gibt, sprachlich auf seine Weise interpretiert, zeigt Esenin nur besser als den Dichter eines weltgeschichtlichen Übergangs, eines neuen Zeitalters, das „ein Zeitalter der Umwälzungen schlechthin [ist]» Ibid., S. 329].

Mieraus Beobachtungen zu Übersetzungsstrategien fanden Bestätigung und eine weitere Herausarbeitung in der 1984 veröffentlichten Dissertation von M. Passow «Eseninsche Lyrik in deutschen Übertragungen: ein Beitrag zur Übersetzungstheorie und Eseninrezeption in der DDR» [Passow].

Eine herausragende Leistung in der Geschichte der deutschen Esenin-Rezeption stellen die 1995 von L. Kossuth herausgegebenen Gesammelten Werke in drei Bänden dar. Die Ausgabe präsentierte dem deutschen Leser erstmalig nicht nur Lyrik, sondern auch Prosawerke und Briefe des russischen Dichters, sowie eine umfangreiche Sammlung von Fotodokumenten. Wichtiger Bestandteil der Ausgabe wurde die Bibliographie deutscher Übertragungen Esenins Werke aus den Jahren 1921 bis 1992 [Косшут].

Neben den Übersetzungen zählen zu den anderen konstitutiven Aspekten der deutschen Rezeption von Esenins poetischem Werk ihre vielfältige Editions-geschichte in Deutschland, literaturkritische Rezeption und die Rezeption des Konzeptes «russische Welt», in dem die Grundelemente von Esenins Poetik zum Ausdruck kommen.

Die übersetzerische Rezeption Esenins in Deutschland

Die ersten deutschen Esenin-Übertragungen erschienen im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts in Literaturzeitschriften. 1920 veröffentlichte Waldemar Gartmann im Rahmen seines Beitrags «Die jüngste russische Revolutionsdichtung» die Übertragungen des Gedichtes «Осень» («Herbst») und des Poems «Певучий зов» («Singender Ruf») [Gartmann], die als erste Beispiele der übersetzerischen Aneignung des Werkes Esenins im deutschsprachigen Raum und weltweit bezeichnet werden können. Ein Jahr später übersetzte Iwan Goll den ersten und den dritten Teil aus Esenins «Преображение» («Verwandlung») und das zweite Fragment aus «Июния» («Aus dem Zyklus: Russland und Ionien») [Goll, S. 44–46].

Im folgenden Jahrzehnt haben weitere deutsche Übersetzer den Versuch unternommen, sich Esenins Lyrik poetisch anzueignen. Besondere Beachtung verdienen J. Kalmer, W. E. Groeger, M. Wyß, L. Hohorst, S. G. Tartakover. In den Mittelpunkt des übersetzerischen Interesses rückte dabei die revolutionäre Dichtung Esenins: zum einen spiegelte sie das gegenwartsbezogene Russlandbild wider, zum anderen stand sie dem deutschen Expressionismus nahe, der die Epoche der Weltliteratur im ersten Viertel des 20. Jahrhunderts prägte.

Eine besondere Phase der deutschen Esenin-Rezeption bilden die 1930-er und 1940-er Jahre. Hier kann man kaum von einem intensiven Kulturtransfer sprechen. Dennoch zeugte die damalige Veröffentlichung von zehn Übersetzungen aus Esenins Landschaftslyrik (S. von Radecki, W. Berg-Papendick, G. von Gertringen) von großem Interesse der deutschen Übersetzer an einer der grundlegenden Richtungen Eseninscher Poetik.

Die Hochphase der überetzerischen Rezeption Eseninscher Lyrik setzte in der Zeit der deutschen Teilung (1949–1990) ein. Bei vielen deutschen Übersetzern, wie Paul Celan, Karl Dedecius, Adelheid Christoph, Erwin Johannes Bach, Rainer Kirsch, Eugen Ruge, Annemarie Bostroem, um hier nur einige Namen zu nennen, haben der Lebensweg und das Schicksal des russischen Dichters gesteigertes Interesse an seinem Werk geweckt. Besonders augenfällig ist dabei, dass die deutschen Esenin-Übertragungen, die in jener Zeit sowohl in der DDR, als auch in der BRD erschienen, frei von politischem und ideologischem Hintergrund blieben und ein einheitliches, «grenzüberschreitendes» Bild von Esenin als einen volkstümlichen Dorf- und Naturlyriker gestalteten.

Im Weiteren soll auf die deutschen Übersetzer eingegangen werden, die einen besonders großen Beitrag zur poetischen Esenin-Rezeption und Interpretation geleistet haben, und zwar Paul Celan, Karl Dedecius, Adelheid Christoph und Hermann Kähler. Ihre Leistungen zeichnen sich nicht nur durch quantitative Repräsentativität aus – jeder Übersetzer hat mehr als 30 Texte Esenins ins Deutsche übertragen, – sondern vielmehr durch ihre «produktive Haltung» (F. Mierau) gegenüber diesen Texten, die immer eine «andere» bzw. eigene Beziehung zu Esenin zum Ausdruck bringt.

Paul Celans Übertragungen erschienen zuerst in den Zeitschriften «Die neue Rundschau» (1958), «Akzente» (1959), «Merkur» (1961) u. a. und 1961 als Auswahlangabe [Jessenin, 1961b]. Hierbei ist anzumerken, dass Celans Esenin-Übertragungen in den beiden deutschen Staaten fast zur selben Zeit herausgegeben wurden, was wohl darauf zurückzuführen ist, dass er 1948 Österreich verließ und nach Paris übersiedelte. So konnte er aus der Ferne Distanz zu den politischen Realitäten in Deutschland halten.

Die Auswahl der von Celan übertragenen Gedichte Esenins eröffnet den Blick auf einen interkulturellen Dialog. Dieser beruht auf der Basis der korrelierenden Formen existentialen Bewusstseins in der Lebenskunst beider Dichter und realisiert sich in den zwei Hauptmotiven, und zwar in der Einsamkeit und der Sehnsucht nach der verlorenen Heimat: «Устал я жить в родном краю» («In meiner Heimat leb ich nicht mehr»), «Там, где вечно дремлет тайна» («Rätselhaftes»), «Я покинул родимый дом» («Fort ging ich»), «Я последний поэт деревни» («Kein Lied nach meinem mehr»). Celan legt dem Leser Esenins Image des letzten Bauerndichters nah, der seine Heimat besingt, was zum weiteren wesentlichen Anknüpfungspunkt für die Rezeption wird. Nicht zuletzt ist Celans Affinität zu Esenin autobiographisch begründet: «Die Esenin-Gedichte: ich habe, indem ich sie übersetzte, eine alte Schuld abgetragen. Auch hier war's, wie so oft, wie in den letzten Monaten immer öfter –, eine Heimkehr. Ich weiß, diese Verse sind nicht, wie die Mandelstamm'schen, auf rauher Höhe angesiedelt – und doch: wie heutig, bei all ihrem Gestern – nein, vielleicht vor lauter ins Heute genommenem Gestern» [Ivanovič, 1998, S. 315].

Nach C. Ivanovič war Celans Übersetzen ein neu ansetzendes und damit auch bewusst authentisches Sprechen [Ivanovič, 1996, S. 152]. Auch L. Olschner verweist darauf, dass Celan beim Übersetzen konsequent im-

mer wieder zu den vertrauten Eigenschaften des eigenen Sprechens greift [Olschner, S. 149].

Aus der vergleichenden Analyse der in den Übersetzungszyklus aufgenommenen Gedichte lässt sich besonders gut erkennen, dass Celan in seinen Übertragungen eigene Akzente setzt. Dazu gehört die semantische Erweiterung des Raumes «ohne Heimat» fast bis zum Endlosen, so, wie er in Celans Neologismen «im Heimatlosen» und «im Irgendwo» in der Übertragung des Gedichtes «Устал я жить в родном краю» («In meiner Heimat leb ich nicht mehr») erfasst ist:

Устал я жить в родном краю
 В тоске по гречневým просторам,
 Покину хижину мою,
 Уйду бродягою и вором.
 Пойду по белым кудрям дня
 Искать убогое жилище [Есенин, с. 139].

(In meiner Heimat leb ich nicht mehr gern,
 Buchweizen ruft, aus Weiten, endlos großen.
 Ich laß die Kate Kate sein, bin fern,
 ich streun, ein Dieb, umher *im Heimatlosen*.
 Tag, wie dein Licht sich lockt, so will ich gehn,
 im *Irgendwo* will ich zur Ruh mich setzen [Celan, S. 173].)

Ein weiteres Beispiel dafür ist die Transformation Eseninscher Metaphern auf semantischer und struktureller Ebene. Die Metaphernstruktur wird in Celans Übertragungen komplexer. Es entstehen oft Subjekt-Objekt-Beziehungen, was für Esenins Metapher nicht charakteristisch ist: «белые кудри дня» – «Tag, wie dein Licht sich lockt»; «наточит нож за голенище» – «ich seh am Stiefelschaft dich's Messer wetzen».

Celans Umgang mit Esenin-Texten ist ein poetischer Dialog, in dem Celan, inspiriert von der Poetik des russischen Dichters, seine eigene Poetik übersetzend bestätigt und entwickelt [Olschner, S. 155].

Die Rezeption der Gedichte Esenins vom deutschen Slawisten Karl Dedecius war genauso wie im Fall Celans nicht zuletzt von seiner Biographie geprägt. Von 1943 bis 1950 befand sich der Übersetzer in sowjetischer Kriegsgefangenschaft, während er Russisch lernte und erstmals mit russischer Poesie in Kontakt kam. In seinen 1961 herausgegebenen Übertragungen wurde der tragische Ton der Gedichte Esenins oft akzentuiert und verstärkt. Ein markantes Beispiel dafür ist das Gedicht «До свиданья, друг мой, до свиданья» («Lebe wohl, mein Lieber, laß mich gehen»), in dem Dedecius das Wort «*rasstawan'e*» (Abschied) mit «Grab» übersetzt: «Предназначенное *расставанье* // Обещает встречу впереди» – «Es verspricht uns ja ein Wiedersehen // diese[s] lange vorbestimmte *Grab*» [Jessenin, 1961a, S. 70–71].

Eine gewichtige Änderung in den Übertragungen von Dedecius bildet ein stärkerer Bezug zwischen dem lyrischen Ich und dem Inhalt der Gedichte als im russischen Original. So personifiziert Dedecius, um ein Beispiel zu nennen, zwei Aussagen in der Übertragung des Gedichtes «Я последний поэт деревни» («Mein Lied ist nur ein Steg aus Brettern»), in welchem er auch das Motiv der Vergänglichkeit verstärkt:

Я последний поэт деревни
 Скромн в песнях дощатый мост <...>
 Догорит золотистым пламенем
 Из телесного воска свеча,
 И луны часы деревянные
 Прохрипят мой двенадцатый час [Есенин, с. 136–137].

(*Mein Lied ist nur ein Steg aus Brettern,*
 ich bin der letzte Dorfpoet <...>
 Das Flammengold brennt rasch herunter
 an meinem Licht, *ich bin das Wachs,*
 und bald wird ihre zwölfte Stunde
 die Monduhr röcheln mittenachts [Jessenin, 1961a, S. 44–45].)

Diese Herangehensweise, die Dedecius konsequent in seinen Esenin-Übertragungen verfolgt, weist auf eine sehr persönliche und emotionale Annäherung an das Original hin.

Dedecius ist einer der ersten deutschen Übersetzer, dem es gelang, die Spezifik von Esenins Poesie als große Herausforderung zu erklären. Er wies auf eine Spanne zwischen formaler, zuweilen ins Primitive abgleitender Einfachheit hin und machte auf einen tieferen Sinn aufmerksam: «Dem Übersetzer hatte es darum zu gehen, dass sich das Widersprechende im Eseninschen Gedicht auch in der Übertragung wiederfände: Nicht mehr das Alte, aber noch nicht das Neue. Sehr rhythmische Strophen und doch freier, singbarer Fluss. <...> Weich und hart zugleich, stets musikalisch, alt und modern in einem Satz: wenn dieser Eindruck entsteht, dann kann der Übersetzer sich zufriedengeben» [Ibid., S. 78].

Adelheid Christoph hat 35 Gedichte aus dem Frühwerk Esenins übertragen und als Gedichtsammlung «Liebster Land, das Herz träumt leise» (1958) herausgegeben. In Esenins Poesie erkannte Christoph die Nähe zu den Traditionen der deutschen Romantik, was sich in ihren Übertragungen widerspiegelte. Die emphatische Hervorhebung der Strophen mit dem Ausrufewort «Ach» oder einem Fragewort sowie die Erweiterung der Zeilen durch Epitheta sind typische Kennzeichen für Christophs individuelle übersetzerische Interpretation: «Где-то песнь соловья / вдалеке я слышу» – «Lied der Nachtigallen / tönt *so unvermutet*», «И березы стоят / как большие свечки» – «Birken stehen *stille* / wie *erloschne* Kerzen»; «Полюбил я грустные их взоры / с впадинами щек» – «*Ach*, ich muß die Schmerzgesichter lieben / eingefallner Kraft» [Jessenin, 1958, S. 13–37].

Die jüngsten Übersetzungsversuche stellen die umfangreichen Esenin-Auswahlübersetzungen von Herman Kähler dar, in denen 2005 unter dem Titel «Ich bin des Dorfes letzter Poet» 117 seiner schönsten Natur- und Dorfgedichte herausgegeben wurden [Jessenin, 2005].

Das Besondere an Käblers Übertragungen liegt vor allem in ihrer Zyklisierung: die 117 übertragenen Gedichte Esenins – bezüglich der Zahl übersetzter Titel übertrifft Kähler alle seine Vorgänger – werden dem Leser in vier Zyklen vorgestellt («Die kleine Welt», «Mohnfabeln», «Verse eines Skandalisten» und «Sterne in Pfützen»), die an wichtige Stationen im Leben und Schaffen Esenins anknüpfen und die individuelle Rezeptionsstrategie des Übersetzers zum Ausdruck bringen: «Jesenin versucht das Ornament in der Lyrik von der Folklore, von der Tradition des russischen Volkes her zu begründen. <...> Das Ornament ist ihm eine wunderbare Verflechtung von Emotion und Bild, den beiden Hauptkomponenten seiner Lyrik, und die Metapher seiner Kunst: die Musik» [Jessenin, 2005, S. 206]. Zu betonen ist, dass Käblers Auswahl dem deutschen Leser erstmalig alle Grundkonzepte der russischen Welt Esenins präsentierte, worauf bereits der Titel der Ausgabe programmatisch hindeutet.

So lässt sich die Geschichte der deutschen Rezeption von Esenins Dichtung in drei Phasen zusammenfassen, die sich nicht nur aufgrund der Besonderheiten der literarischen Aufnahme einteilen lassen, sondern auch durch historische, ideologische und gesellschaftliche Wandlungen in Deutschland des 20. Jahrhunderts geprägt sind. In den 1920-er Jahren kam der deutschsprachige Leser erstmals in Berührung mit der Dichtung Esenins. In den nächsten beiden Jahrzehnten folgte auf die rege übersetzerische Rezeption eine Pause, welche wiederum in den 1950-er Jahren durch einen neuen Ansatz abgelöst wurde. Die Phase der deutschen Teilung, die für die Rezeption von besonderem Interesse ist, zeigt, dass der ideologische und politische Hintergrund keinen wesentlichen Einfluss auf die Aufnahme Esenins hatte. Bedingt durch ihre Schicksale wurden P. Celan und K. Dedecius zu Schlüsselfiguren der übersetzerischen Rezeption: ersterer wegen seiner stetigen Suche nach der Heimat, letzterer aufgrund seiner siebenjährigen Kriegsgefangenschaft in Russland.

Editionsgeschichte der deutschen Esenin-Übertragungen

Es lassen sich drei Phasen in der Editionsgeschichte der deutschen Esenin-Übertragungen feststellen, die sich durch Intensität und kulturhistorische Kontexte unterscheiden und ein großes Spektrum an verschiedenartigen Texten bieten (insgesamt über 30 Buchausgaben und 50 Einzelpublikationen in Zeitschriften), in denen sich die Esenin-Rezeption niederschlägt.

Die erste Phase umfasst die 1920-er und 1930-er Jahre, während die Übertragungen der Revolutionsdichtung Esenins («Singender Ruf», «Aus dem Zyklus: Russland und Ionien», «Verwandlung») vornehmlich in den deutschen Literaturzeitschriften publiziert wurden. In diesen drei Poemen («Певучий зов», «Инония», «Преображение»), die als Reaktion Esenins

auf die politischen und gesellschaftlichen Ereignisse des Jahres 1918 in Russland entstanden, artikulierten sich seine Wahrnehmung der Revolution und seine Bewertung der neuen sozialen Verhältnisse.

Die zweite Phase fällt in die Zeit der deutschen Teilung und ist durch die Unterschiede in der editorischen und gesamten kulturpolitischen Praxis der DDR und der BRD gekennzeichnet. Während in der BRD Esenin-Übertragungen von Ende der 1940-er bis Ende der 1950-er Jahre überwiegend in Form von Einzelpublikationen in Literaturzeitschriften erschienen, die Anfang der 1960-er Jahre von den Buchausgaben abgelöst wurden, verhielt es sich in der DDR umgekehrt: auf die Ausgaben ausgewählter Werke und Anthologien der russischen Lyrik folgten Veröffentlichungen in literarischen Periodika. Später verliefen diese beiden Formen der Vermittlung Eseninscher Texte parallel zueinander.

Die Gesamtzahl der Einzelpublikationen in den Zeitschriften illustriert, dass im Westen diese Form der Rezeption eine viel höhere Intensität aufwies als im Osten, wo Esenin-Übertragungen öfter als Buchausgaben herausgegeben wurden. In der BRD erschienen im Jahre 1961 Esenin-Übertragungen zunächst als zweisprachige (deutsch-russische) Edition, die einen Vergleich zwischen dem Original und der Übersetzung erlaubten und sich an einer reflektierenden Leserschaft orientierte [Jessenin, 1961a].

Tabelle 1 stellt die Chronologie der deutschen Buchausgaben mit Esenin-Übertragungen in der DDR und BRD dar (kursiv geschrieben sind die Anthologien der russischen Lyrik):

Tabelle 1

Deutsche Buchausgaben mit Esenin- Übertragungen in der DDR und BRD

Buchausgaben in der BRD	Buchausgaben in der DDR
1. Jessenin S. Gedichte. München: Langewiesche-Brandt, 1961. 78 S.	1. Jessenin S. Liebstes Land, das Herz träumt leise. Verlag Kultur und Fortschritt, 1958. 105 S.
2. Jessenin S. Gedichte. Frankfurt am Main: Fischer, 1961. 62 S.	2. Jessenin S. Gedichte. Berlin: Verlag Neues Leben, 1961. 34 S.
3. <i>Drei russische Dichter. Alexander Block, Ossip Mandelstamm, Sergej Jessenin. Frankfurt am Main, Hamburg: Fischer, 1963. 140 S.</i>	3. Jessenin S. Gedichte. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1965. 199 S.
4. <i>Russische Lyrik. Gedichte aus drei Jahrhunderten. München: R. Piper und Co. Verlag, 1981. S. 307-320.</i>	4. Jessenin S. Berlin: Verlag Neues Leben, 1972. 31 S.
5. <i>Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart: Philipp Reclam Jun, 1984.</i>	5. Esenin S. Pugatschow. Berlin: Henschelverlag, 1980. 43 S.
6. Jessenin S. Gedichte. München: Langewiesche-Brandt, 1988. 77 S.	6. Jessenin S. Gedichte. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1981. 251 S.
	7. Jessenin S. Oh, mein Rußland: Gedichte und Poeme. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1982. 183 S.
	8. Esenin S. Gedichte. Leipzig: Reclam, 1986. 250 S.
	9. <i>Russische Stücke: 1913–1933. Berlin: Henschelverlag, 1988. 383 S.</i>

Einheitlich für die Esenin-Rezeption in Ost und West war die Anerkennung der bedeutenden Rolle Esenins als Schlüsselfigur der russischen Poesie. Ziel einer ganzen Reihe west- und ostdeutscher Literaturzeitschriften, wie z. B. «Mercur», «Akzente», «Sinn und Form» u. a., war es, einem breiten deutschsprachigen Publikum russische Lyrik näher zu bringen. Esenin als einer der repräsentativsten Autoren wurde vorrangig publiziert [Fischer, S. 56].

In der dritten, quantitativ und qualitativ produktivsten Phase der deutschen Esenin-Editionsgeschichte, die mit der deutschen Wiedervereinigung einsetzte, kam es zur Integration der Erkenntnisse der Esenin-Forschung und der Bemühungen um eine ganzheitliche Darstellung seines Schaffens. Das zeigte sich in der Vielzahl von Buchausgaben – in der Zeit von zwei Jahrzehnten nach der Wende (1990 bis 2010) erschienen vierzehn Ausgaben der Eseninschen Texte, fast ebenso so viele wie in beiden Teilen Deutschlands in vierzig Jahren der Teilung. Charakteristisch für diese Phase war die Erweiterung des Spektrums der Esenin Ausgaben. Zu den Übersetzungen ausgewählter Werke und Anthologien kam die Übertragung seiner gesammelten Werke ins Deutsche hinzu, denen eine vollkommen andere Herangehensweise im Umgang mit Esenin-Texten zu Grunde liegt. In diese Zeit fallen Ausgaben, die seine Werke einem breiteren Auditorium vermitteln.

Tabelle 2 stellt eine Übersicht über die Esenin-Editionen in Deutschland in den 1990–2000-er Jahren dar.

Tabelle 2

Esenin-Editionen in Deutschland in den Jahren 1990–2010

Ausgabe	Titel
Auswahlausgaben	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jessenin S. Ein Rest von Freude. München: Luchterhand, 2001. 171 S. 2. Jessenin S. Gedichte. Ebenhausen bei München (Schäftlarn): Langewiesche-Brandt, 2004. 77 S. 3. Jessenin S. Ich bin des Dorfes letzter Poet: 117 seiner schönsten Natur- und Dorfgedichte. Berlin: NoRa, 2005. 207 S. 4. Jessenin S. Der Winter singt – es ist ein Schreien: Gedichte aus den Jahren 1910 – 1925. Leipzig: Leipziger Literaturverlag, 2010. 134 S.
Anthologien der russischen Lyrik	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fünfzig russische Gedichte. Stuttgart: Philipp Reclam Jun, 2001. 2. Dedecius K. Mein Rußland in Gedichten. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003. 272 S. 3. Russische Gedichte. Stuttgart: Philipp Reclam Jun, 2009.
Gesammelte Werke	<ol style="list-style-type: none"> 1. Celan P. Gesammelte Werke in 5 Bänden. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1992. Bd. 5. S. 163–277. 2. Esenin S. Gesammelte Werke in 3 Bänden. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1995. 3. Jessenin S. Gegen die Sesshaftigkeit des Herzens in 2 Bänden. Berlin: Oberbaum, 2002.

Окончание Tabelle 2

Ausgabe	Titel
Einzelinterpretationen	1. Die russische Lyrik. Köln: Böhlau Verlag GmbH und Cie. 2002. Band 1. 2. Der russische Gedichtzyklus. Heidelberg: Universitätsverlag. 2006.
Hörbücher	1. Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam. München: Der Hörverlag, 2002. 1 CD. 2. Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen; Originalaufnahmen. Köln: DuMont, 2003. 1 CD.

Besonderes Interesse verdient eine jüngst erschienene, eine intermediale Dimension aufweisende Form der Esenin-Rezeption. Im Herbst 2002 brachte der deutsche «Hörverlag» die Aufnahmen der Lesung Celans aus seinen Esenin- und Mandelstam-Übertragungen heraus [Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam]. Diese 1967 beim Westdeutschen Rundfunk in Köln entstandenen Aufnahmen stellen ein einzigartiges und einer breiten Hörerschaft zugängliches Tondokument der deutschen Rezeption Eseninscher Texte dar. Die bewegende Stimme und originäre Vortragsweise Celans, die zum Inhalt der übersetzten Poesie tief verwurzelt erscheint, lassen den Hörer, nach Meinung vieler Kritiker, an einem intensiven Poesieerlebnis unmittelbar teilnehmen [Ortheil; Rieper].

Die Jahre 2003–2005 zeichneten sich durch ein vertieftes Interesse Deutschlands an der russischen Literatur aus, was weitgehend auf das umfangreiche Programm der Veranstaltungen im Rahmen des Russlandjahres in Deutschland und des Projektes «Deutsch-russische Kulturbegegnungen 2003/2004» zurückzuführen ist. Das Ziel des Projektes war «eine objektive Vorstellung vom modernen Russland, die von alten, längst überholten Klischees frei ist» [Выступление В. В. Путина], zu vermitteln. Einen wesentlichen Beitrag zu dieser «neuen Vorstellung vom neuen Russland» haben die Anthologien und Gedichtbände der russischen Lyrik geleistet, die sich zur Lösung der gestellten Aufgabe am besten eigneten und die russische Dichtung auf eine neue Weise präsentierten.

Ein Beispiel dafür ist die Anthologie der russischen Dichtung der Moderne «Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen», die im Jahr 2003 in Köln als Hörbuch von A. Nitzberg herausgegeben wurde. In der Anthologie tritt Esenin neben Blok, Gumilev, Mandelstam, Majakovskij u. a. (insgesamt 20 Texte) als eine der Schlüsselfiguren der russischen Literaturtradition des 20. Jahrhunderts auf. Im Klappentext zur Tonaufnahmengenauswahl schreibt der Herausgeber: «Dem deutschen Publikum wird damit zum ersten Mal die Möglichkeit geboten, jene Lyriker, die an der Entwicklung der europäischen Poesie maßgeblich gearbeitet haben, zu hören und mit ihrer Stimme kennen zu lernen» [Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen].

Resümierend lassen sich in der Editions-geschichte Eseninscher Texte in Deutschland drei Arten der Repräsentation unterscheiden:

- Literaturzeitschriften, die Esenin dem deutschen Publikum in der BRD erstmals vorgestellt und ihre führende Rolle bis in die 1950-er Jahre hinein gespielt haben;
- repräsentative Auswahlen Eseninscher Texte in den Anthologien der russischen Dichtung, die größtenteils in der DDR in der ersten Phase der Rezeption herausgegeben wurden;
- die Vorstellung von Leben und Dichtung Esenins im wiedervereinigten Deutschland, die sich durch einen komplexen, ganzheitlichen und kreativen Charakter sowie durch neue Repräsentationsformen auszeichnet.

Literaturkritische Rezeption und Esenin-Forschung

Die erste kritische Auseinandersetzung mit der Lyrik Esenins in Deutschland erfolgte in den 1920-er Jahren. W. Gartmann veröffentlichte 1920 in der Zeitschrift «Der neue Merkur» einen Beitrag mit dem Titel «Die jüngste russische Revolutionsdichtung», in den er seine Übertragungen von Esenins Gedichten aufgenommen hat. In der vergleichenden Gegenüberstellung Esenins mit dem anderen russischen Bauerndichter Nikolaj Klujew verdeutlicht der Autor ihre Besonderheiten: Klujews Revolutionsdichtung sei tiefer, Esenin zeichnete sich aber vor allem durch ihr «ursprüngliches Empfinden» aus [Gartmann, S. 114]. W. Groeger ordnet in seinem 1926 im «Kunstblatt» erschienenen Beitrag Esenin zwischen A. Block und L. Tolstoi ein [Groeger, S. 91].

1956 erschien der Beitrag des deutschen Slawisten und Philosophen Dmitrij Tschizewskij «Esenins Lied vom Brot», der als erstes Beispiel der literaturwissenschaftlichen Esenin-Rezeption in Deutschland betrachtet werden kann. Tschizewskij vermittelte dem deutschen Leser zum ersten Mal «Песнь о хлебе» («Lied vom Brot») in Form der interlinearen Übersetzung und führte eine umfassende Analyse des Gedichtes auf der symbolisch-mythischen Ebene durch. Das Hauptaugenmerk der Beobachtungen wurde dabei vorwiegend auf die Wurzeln und Quellen einer besonderen Eseninschen Mythopoetik gerichtet, die durch Schlüsselbilder und Motive (das «Leiden» der Brotpflanzen und des Kornes, die «Vergiftung» der Bauern durch den Genuss der Leichen des Kornes) im Text des Gedichtes zum Ausdruck gebracht wird [Tschizewskij, S. 319–336]. Tschizewskij stellte Esenins Gedicht in den größeren Kontext der Weltliteratur, um den universellen Charakter Eseninscher mythopoetischer Bilderwelt zu verdeutlichen.

Im 1976 veröffentlichten Beitrag von Tschizewskijs Kollegen Dietrich Gerhardt stand im Mittelpunkt der Betrachtung die Biographie des russischen Dichters. Es wurde der Versuch unternommen, die «biographischen Mythen» Esenins, die zu einem Schlüsselbegriff seiner Lebensbeschreibung wurden, aufzudecken: «Das Bauerntum dieses „letzten Dichters des Dorfes“ war vielleicht schon stark stilisiert und ebenso eine Rolle wie sein Vagabunden- und Rebellentum; der „Imaginismus“, den er begründen wollte, war gegenüber dem Reichtum seiner tatsächlich verwendeten Bilder vielleicht nicht mehr als ein Schlagwort; das durch seinen Selbstmord schrecklich

grundierte schwermütige Abschiedsgedicht hat Majakovskij vielleicht mit Recht zu einer nicht weniger wirkungsvollen poetischen Tadel- und Gegenrede veranlasst und hat vielleicht nur den theatralischen Schlusseffekt eines früh erschöpften Lebens abgeben sollen – dennoch hat Jessenin das Ende der alten und den Beginn der neuen Zeiten in Russland zumindest intensiver erlebt als andere und ist und bleibt ein Dichter, der hohe natürliche Begabung mit einfallsreicher Kunstfertigkeit auf das eindrucksvollste verbindet» [Gerhardt, S. 4].

Laut Meinung der russischen Esenin-Forscher J. Prokušev und N. Guseva kommt Gerhardt tatsächlich das Verdienst zu, zahlreiche literarische Masken des russischen Dichters abgelegt zu haben.

Eine weitere Richtung der deutschen Esenin-Forschung knüpft an die methodologische Basis der Literaturtheorie an und wird durch die Arbeiten von Christine Auras und Silke Glitsch vertreten. In der Dissertation von C. Auras wird Esenins Dichtung in Bezug auf ihre Bildlichkeit betrachtet. Die besondere Qualität von Esenins Bilder- und Symbolwelt sieht Auras vor allem im Prinzip «der Erweiterung und Bereicherung der dargestellten Welt und Natur um die Dimensionen der Belebung und Beseelung» [Auras, S. 71]. Zu den wichtigen Aspekten der komplexen Betrachtung von Esenins Bildlichkeit in der Dissertation gehören die grammatische Struktur der Bilder, ihre häufigsten Modelle, die Analyse der Bilder und Symbole aus der Tier- und Pflanzenwelt sowie der Farbsymbolik Eseninscher Dichtung.

Eine tiefgehende Analyse der Bildpoetik Esenins liefert 1996 in ihrer Monographie S. Glitsch. Sie befasst sich mit der Konstituierung der Utopie im Poem «Инония» («Inonija»), das von der Kritik sehr kontrovers aufgenommen wurde. Dabei findet in der Arbeit der von Esenin verfasste bildtheoretische Traktat «Ключи Марии» («Ključī Marii») als «ein bislang weitestgehend unterschätzter Schlüssel zu dem Werk» besondere Berücksichtigung. Glitsch kommt zur Schlussfolgerung, dass «Inonija» ein vielschichtiges Werk ist: «Die Einbettung «Inonijas» in den Kontext der religiösen Utopie, der narodnaja socialnaja utopia und des Goldenen Zeitalters erwies sich als Instrument der Sinngebung und mythologischen Überhöhung der geschilderten Ereignisse. Ein Einbezug des literarischen und politischen Hintergrundes ließ deutlich werden, dass „Inonija“ als Polemik mit den Utopienentwürfen des Proletkult und dem Programm der Bolscheviki aufgefasst werden kann» [Glitsch, S. 158]. Glitschs Untersuchung von «Inonija» hat die Tradition seiner Interpretation in der russischen Literaturwissenschaft als prophetisches oder gottesfeindliches Poem (I. Rozanov, J. Prokušev, S. Subbotin, A. Marčenko u.a.) wesentlich erweitert.

Kaum ein deutscher Forscher hat sich intensiver mit Esenin befasst als F. Mierau, der sechs Auswahlgaben und Anthologien herausgab, fünf Beiträge über Esenins Werk verfasste, sowie zahlreiche Nachworte zu seinen Übersetzungen und die wohl vollständigste Biographie des Dichters.

Wie oben erwähnt, liegt der Schwerpunkt von Mieraus Esenin-Forschung auf der deutschen übersetzerischen Rezeption. Sein Interesse galt ebenfalls dem Leben und Schicksal des russischen Dichters. Deshalb bildete nicht zu-

fällig den Höhepunkt in Mieraus Studien über Leben und Werk Esenins seine 1992 veröffentlichte Biographie [Mierau, 1992]. In seiner Lebensbeschreibung haben über achtzig Quellen Eingang gefunden, die im Zeitraum von 1920 bis 1988 in russischer, englischer, deutscher und französischer Sprache erschienen sind. Sie beinhaltet über einhundert Photographien von Esenin, seinen Zeitgenossen und Verwandten, ein umfassendes Register mit Werken und Ausgaben Esenins sowie mit Namen der erwähnten Personen, Verlage, Zeitschriften und Zeitungen, Literaturvereine etc. und kann in gewissem Sinne als eine Enzyklopädie der russischen Geschichte und Kultur bezeichnet werden. Mierau gewährt dem deutschsprachigen Leser einen Einblick in die Lebenswirklichkeit des Dichters, dessen Leben in einer Epoche großer gesellschaftlicher Umwälzungen verlief.

Auf Mieraus Esenin-Biographie folgte vier Jahre später das Buch der deutschen Journalistin C. Stern «Isadora Duncan und Sergej Jesenin: der Dichter und die Tänzerin» [Stern]. Die Autorin zeichnet die zwei Jahre andauernde Beziehung des russischen Dichters mit der exzentrischen amerikanischen Tänzerin nach, indem sie eine der spannendsten Episoden aus dem Privatleben Esenins wählt und sich im Schnittpunkt von Memoiren und Publizistik bewegt. Man muss hervorheben, dass Sterns Buch im Vergleich zu Mieraus Esenin-Biographie eher die Merkmale «quasi-biographischer» (popularisierender) Literatur aufweist, weil es zu einer Reduktion und Vereinfachung des Esenin-Bildes als Mensch und Dichter zugunsten des breiten Publikums kommt.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Esenin-Forschung in Deutschland eine umfangreiche Tradition hat und durch eine außerordentliche Themenbreite gekennzeichnet ist. Das Hauptinteresse der Forscher galt der literaturwissenschaftlichen Untersuchung der Poetik in Esenins Werk anhand von Einzeltextanalysen (D. Tschizewskij), durch eine komplexe Untersuchung einzelner Texte (C. Auras, S. Glitsch) sowie die Interpretation des «biographischen Mythos» Esenins, in der seine Beziehungen mit A. Duncan im Mittelpunkt stehen (F. Mierau, C. Stern, N. Stüdemann). Eine besondere Stellung in der deutschen Esenin-Forschung nimmt F. Mierau als Wissenschaftler, Verleger und Biograph ein, der sich um die Popularisierung Esenins und seiner Dichtung in Deutschland im Laufe von etwa fünfzig Jahren verdient gemacht hat.

Esenin und die deutsche Dichtung des XX. Jahrhunderts: kreative Rezeption

Großes Interesse und Popularität, die Esenins Dichtung in Deutschland im Laufe vieler Jahrzehnte genoss, bilden eine wesentliche Voraussetzung für einen weiteren Schritt der Esenin-Rezeption, und zwar zur künstlerischen, kreativen Auseinandersetzung mit seinen Texten bzw. zur produktiven Aneignung seiner Lyrik in der deutschen Literatur und Kultur.

Ein Beispiel für die produktive Verarbeitung der Dichtung in der deutschen Literatur präsentiert der Gedichtband «Ich hörte den Namen Jes-

senin» von Guntram Vesper. Die Affinität zur poetischen Welt Esenins kommt in den Texten Vespers durch die Darstellung des Landlebens, den elegischen Ton und das Thema «Heimat-Heimatlosigkeit» zum Ausdruck. Im Kerngedicht «Jessenin» [Vesper, S. 62] wird das Bild des russischen Dichters auf inhaltlicher Ebene vor allem durch die Behandlung der Schlüsselkonzepte seiner poetischen Welt und seines biographischen Mythos konzentriert dargestellt. Dabei sei bemerkt, dass auf formaler Ebene Vespers Gedicht im offenbaren Widerspruch zu Eseninscher Poetik steht.

Intensiver nähert sich Heinz Czechowski an die Poetik Esenins in seinem Gedicht «Jessenin» [Czechowski, S. 18], das im Jahre 1999 unter den Widmungen an andere Klassiker (J. Haydn, M. Lermontow, Ch. Baudelaire) im Gedichtband «Das offene Geheimnis. Liebesgedichte» veröffentlicht wurde. Der Kreuzreim des Gedichtes und bezeichnende Metaphern erwecken beim Leser Allusionen auf Esenins Dichtung. Die Schlüsselkonzepte der russischen Welt werden im Gedicht durch die grundlegenden Sinnbilder der Birke, des Feldes, des Wermutkrautes in Verbindung mit den in der Dichtung Esenins vorherrschenden Farben – Blau und Gold – wiedergegeben.

Die Gedichte von Vesper und Czechowski illustrieren die höchste Form der deutschen Esenin-Rezeption, da in ihrer Rezeption seiner Dichtung zu neuen literarischen Texten umgesetzt wurde. Im Mittelpunkt dieser Texte steht das Bild des russischen Dichters, der sich vor allem als Wortkünstler kultivierte und präsentierte, womit der Dichtermythos und der Mythos vom Dichter auf engste verbunden sind. In beiden im Rahmen dieses Beitrags vorgestellten Gedichten haben die Themen, Motive und Bilder Eseninscher Dichtung neue Gestalt angenommen.

Die deutsche Esenin-Rezeption spielt eine konstitutive Rolle für die Bildung der Vorstellung von der russischen nationalen Identität in Deutschland. Am repräsentativsten sind in dieser Hinsicht die Spezifika der Aufnahme von Konzepten der russischen Welt (Thema der Heimat und Bilder der Natur), die sich in Esenins Dichtung niederschlagen. Das Lebenswerk des russischen Dichters hat eine nachhaltige Wirkung auf die Entwicklung der deutschsprachigen Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts gehabt.

Список литературы

Воронова О. Е. Сергей Есенин и немецкая культура // Есенинский вестник. 2013. № 3 (8). С. 77–86.

Выступление В. В. Путина на церемонии открытия фестиваля «Российско-германские культурные встречи 2003–2004 гг.» // Дипломатический вестник. 2003. Март. URL: http://archive.mid.ru/bdomp/dip_vest.nsf (дата обращения: 11.04.2015).

Есенин С. А. Полное собрание сочинений : в 7 т. М. : Наука ; Голос, 1995–2002. Т. 1. Стихотворения. 1995. 672 с.

Иванов Г. Есенин // Русское зарубежье о Есенине : Воспоминания, эссе, очерки, рецензии, статьи : в 2 т. / сост. Н. Шубникова-Гусева. М. : ИНКОН, 1993. Т. 1. С. 43–44.

Калмыкова Л. И. «Непереводимое» в переводах Есенина на английский язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. : [Б. и.], 1985. 19 с.

Кошут Л. О новом немецком издании произведений Сергея Есенина //

Столетие Сергея Есенина : междунар. симп. : Есенинский сборник. Вып. 3 / под ред. А. Н. Захарова, Ю. Л. Прокушева. М. : Наследие, 1997. С. 453–456.

Летопись жизни и творчества С. А. Есенина : в 5 т. Т. 1–4. М. : ИМЛИ РАН, 2003–2010. 736 + 760 + 1056 + 736 с.

Русское зарубежье о Есенине : в 2 т. / сост. Н. Шубникова-Гусева. М. : ИНКОН, 1993. 328 + 204 с.

Auras C. Sergej Esenin: Bilder- und Symbolwelt. München : Sagner, 1965. 211 S.

Celan P. Gesammelte Werke in 5 Bänden. Frankfurt am Main : Suhrkamp Verlag, 1992. Bd. 5. S. 163–277.

Czechowski H. Das offene Geheimnis. Liebesgedichte. Düsseldorf : Grupello-Verlag, 1999. 94 S.

Fischer C. Sinnbilder Russlands im geteilten Deutschland : Die Rezeption russischer Lyrik in deutschen Literaturzeitschriften (1945–1990). Frankfurt am Main ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; N. Y. ; Oxford ; Wien : Peter Lang, 2012. 392 S.

Gartmann W. Die jüngste russische Revolutionsdichtung // Der neue Merkur. 1920. №2/3 (Mai-Juni). S. 110–119.

Gerhardt D. Russlands Lyrik // Europäische Hefte – Cahiers Europeennes – Notes from Europe. 1976. H. 1. S. 2–5.

Glitsch S. Die Konstituierung von Utopie in Sergej Esenins Poem «Inonija». Wiesbaden : Harrassowitz, 1996. 196 S.

Goll I. Russische Revolutionsdichtung // Menschen: Zeitschrift neuer Kunst. 1921. № 113. S. 44–46.

Groeger W. E. Jessenin // Das Kunstblatt : Monatschrift für künstlerische Entwicklung in Malerei, Skulptur, Baukunst, Literatur, Musik / Hrsg. von P. Westheim. Wildpark-Potsdam : Akademische Verlagsgesellschaft Wildpark, 1926. H. 2. S. 91.

Ivanovič C. «Im Lichte der Utopie»: Alexander Blokk und Sergej Jessenin // «Fremde Nähe». Celan als Übersetzer : Eine Ausstellung des Deutschen Literaturarchivs in Verbindung mit dem Präsidialdepartement der Stadt Zürich im Schiller-Nationalmuseum Marbach am Neckar und im Strauhof / Hrsg. von A. Gellhaus. Zürich : Taschenbuch, 1998. S. 291–316.

Ivanovič C. Das Gedicht im Geheimnis der Bewegung. Dichtung und Poetik Celans im Kontext seiner russischen Lektüren // Studien zur deutschen Literatur / Hrsg. von G. Braungart, E. Geulen, S. Martus, M. Wagner-Egelhaaf. Tübingen : Niemeyer, 1996. S. 129–158.

Jessenin S. Gedichte. Frankfurt am Main : Fischer, 1961b. 62 S.

Jessenin S. Gedichte. München : Langewiesche-Brandt, 1961a. 78 S.

Jessenin S. Ich bin des Dorfes letzter Poet: 117 seiner schönsten Natur- und Dorfgedichte. Berlin : NoRa, 2005. 207 S.

Jessenin S. Liebstes Land, das Herz träumt leise. Berlin : Verlag Kultur und Fortschritt, 1958. 105 S.

Mierau F. Deutsche Eseninübersetzungen // Zeitschrift für Slawistik. 1966. № 11. S. 317–330.

Mierau F. Sergej Jessenin. Leipzig : Reclam, 1992. 555 S.

Olschner L. Sergej Esenin bei Paul Celan : Spiegel und Spiegelähnliches // Abgrund Zeit. Paul Celans Poetiksplitter. Goettingen : Vadenhoeck ; Ruprecht, 2007. S. 139–158.

Ortheil H. J. Russische Dichter // Frankfurter Rundschau. 24.03.2004. S. 8.

Passow M. Eseninsche Lyrik in deutschen Übertragungen: ein Beitrag zur Übersetzungstheorie und Eseninrezeption in der DDR. Güstrow : Pädagogische Hochschule, 1984. 167 S.

Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam. München : Der Hörverlag, 2002. 1 CD.

Rieper K. Schwere Kost : Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam. URL: <http://www.hoerbuchtipps.de/hb-tip53.shtml> (mode of access: 11.04.2016).

Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen; Originalaufnahmen / Hrsg. von A. Nitzberg ; Übersetzungen rezitiert von A. Nitzberg. Köln : DuMont, 2003. 1 CD.

Stern C. Isadora Duncan und Sergej Jessenin: der Dichter und die Tänzerin. Berlin : Rowohlt, 1996. 172 S.

Tschizewskij D. Esenins Lied vom Brot // Aus zwei Welten : Beiträge zur Geschichte der slavisch-westlichen literarischen Beziehungen. S-Gravenhage : Mouton, 1956. S. 319–336.

Vesper G. Ich hörte den Namen Jessenin: frühe Gedichte. Frankfurt am Main : Frankfurter Verlag-Anstalt, 1990. 95 S.

References

- Auras, C. (1965). *Sergej Esenin: Bilder- und Symbolwelt*. München, Sagner. 211 p.
- Celan, P. (1992). *Gesammelte Werke in 5 Bänden*. Bd. 5. Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, pp. 163–277.
- Czechowski, H. (1999). *Das offene Geheimnis. Liebesgedichte*. Düsseldorf, Grupello-Verlag. 94 p.
- Fischer, C. (2012). *Sinnbilder Russlands im geteilten Deutschland. Die Rezeption russischer Lyrik in deutschen Literaturzeitschriften (1945–1990)*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, N. Y., Oxford, Wien, Peter Lang. 392 p.
- Gartmann, W. (1920). Die jüngste russische Revolutionsdichtung. In *Der neue Merkur*. No. 2/3 (Mai-Juni), pp. 110–119.
- Gerhardt, D. (1976). Russlands Lyrik. In *Europäische Hefte – Cahiers Europeennes – Notes from Europe*. H. 1, pp. 2–5.
- Glitsch, S. (1996). *Die Konstituierung von Utopie in Sergej Esenins Poem "Inonija"*. Wiesbaden, Harrassowitz. 196 p.
- Goll, I. (1921). Russische Revolutionsdichtung. In *Menschen: Zeitschrift neuer Kunst*. No. 113, pp. 44–46.
- Groeger, W. E. (1926). Jessenin. In Westheim, P. (Hrsg.). *Das Kunstblatt. Monatsschrift für künstlerische Entwicklung in Malerei, Skulptur, Baukunst, Literatur, Musik*. Wildpark, Potsdam, Akademische Verlagsgesellschaft Wildpark. H. 2, p. 91.
- Ivanov, G. (1993). Esenin. In Shubnikova-Guseva, N. (Ed.). *Russkoe zarubezh'e o Esenine: Vospominaniya, esse, ocherki, reitsenzii, stat'i v 2 t.* [Russian Emigrés about Yesenin: Memoirs, Essays, Reviews, Articles. 2 vols.]. Vol. 1. Moscow, INKON, pp. 43–44.
- Ivanovič, C. (1996). Das Gedicht im Geheimnis der Bewegung. Dichtung und Poetik Celans im Kontext seiner russischen Lektüren. In Braungart, G., Geulen, E., Martus, S., Wagner-Egelhaaf, M. (Hrsg.). *Studien zur deutschen Literatur*. Tübingen, Niemeyer, pp. 129–158.
- Ivanovič, C. (1998). "Im Lichte der Utopie": Alexander Blok und Sergej Jessenin. In Gellhaus, A. (Hrsg.). *"Fremde Nähe". Celan als Übersetzer: Eine Ausstellung des Deutschen Literaturarchivs in Verbindung mit dem Präsidialdepartement der Stadt Zürich im Schiller-Nationalmuseum Marbach am Neckar und im Strauhof*. Zurich, Taschenbuch, pp. 291–316.
- Jessenin, S. (1958). *Liebstes Land, das Herz träumt leise*. Berlin, Verlag Kultur und Fortschritt. 105 p.
- Jessenin, S. (1961a). *Gedichte*. München, Langewiesche-Brandt. 78 p.
- Jessenin, S. (1961b). *Gedichte*. Frankfurt am Main, Fischer. 62 p.
- Jessenin, S. (2005). *Ich bin des Dorfes letzter Poet: 117 seiner schönsten Natur- und Dorfgedichte*. Berlin, NoRa. 207 p.
- Kalmykova, L. I. (1985) "Neperevodimoe" v perevodakh Esenina na anglijskii yazyk ["The Untranslatable" in Translations of Yesenin into English]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, S. n. 19 p.
- Koshut, L. (1997) O novom nemetskom izdании proizvedenii Sergeya Esenina [On the New German Edition of Sergei Yesenin's Works]. In Zakharov, A. N., Prokushev, Yu. L. (Eds.) *Stoletie Sergeya Esenina: Mezhdunarodnyi simpozium. Yeseninskii sbornik* [Centenary of Sergei Yesenin: International Symposium. Yesenin Collection]. Iss. 3. Moscow, Nasledie, pp. 453–456.

Letopis' zhizni i tvorchestva S. A. Esenina v 5 t. [A Chronicle of the Life and Creative Work of S.A. Yesenin. 5 vols.]. (2003–2010). Vols. 1–4. Moscow, Institut mirovoi literatury RAN. 736 + 760 + 1056 + 736 p.

Mierau, F. (1966). Deutsche Eseninübersetzungen. In *Zeitschrift für Slawistik*. No. 11, pp. 317–330.

Mierau, F. (1992). *Sergej Jessenin*. Leipzig, Reclam. 555 p.

Nitzberg, A. (Hrsg.). (2003). *Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen; Originalaufnahmen / Übersetzungen rezitiert von A. Nitzberg*. Köln, DuMont. 1 CD.

Olschner, L. (2007). Sergej Esenin bei Paul Celan : Spiegel und Spiegelähnliches. In *Im Abgrund Zeit. Paul Celans Poetiksplitter*. Goettingen, Vadenhoeck, Ruprecht, pp. 139–158.

Ortheil, H. J. (2004). Russische Dichter. In *Frankfurter Rundschau*. Mart, 24, p. 8.

Passow, M. (1984) *Eseninsche Lyrik in deutschen Übertragungen: ein Beitrag zur Überetzungstheorie und Eseninrezeption in der DDR*. Güstrow, Pädagogische Hochschule. 167 p.

Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam. (2002). München, Der Hörverlag. 1 CD.

Rieper, K. (N. d.). *Schwere Kost : Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam*. URL: <http://www.hoerbuchtipps.de/hb-tip53.shtml> (mode of access: 11.04.2016).

Shubnikova-Guseva, N. (Ed.). (1993). *Russkoe zarubezh'e o Esenine: Vospominaniya, esse, ocherki, retsenzii, stat'i v 2 t.* [Russian Émigrés about Yesenin: Memoirs, Essays, Reviews, Articles. 2 vols.]. Moscow, INKON. 328 + 204 p.

Stern, C. (1996). *Isadora Duncan und Sergej Jessenin: der Dichter und die Tänzerin*. Berlin, Rowohlt. 172 p.

Tschizewskij, D. (1956). Esenins Lied vom Brot. In *Aus zwei Welten. Beiträge zur Geschichte der slavisch-westlichen literarischen Beziehungen*. S-Gravenhage, Mouton, pp. 319–336.

Vesper, G. (1990). *Ich hörte den Namen Jessenin: frühe Gedichte*. Frankfurt am Main, Frankfurter Verlag-Anstalt. 95 pp.

Voronova, O. E. (2013) Sergei Esenin i nemetskaya kul'tura [Sergei Yesenin and German Culture]. In *Eseninskii vestnik*. No. 3(8), pp. 77–86.

Vystuplenie V. V. Putina na tseremonii otkrytiya festivalya "Rossiisko-germanskie kul'turnye vstrechi 2003–2004 gg." [Speech by V. Putin at the Opening Ceremony of the Festival "Russian-German Cultural Encounters of 2003–2004"]. (2003). In *Diplomaticheskii vestnik*. Mart. URL: http://archive.mid.ru/bdomp/dip_vest.nsf (mode of access: 11.04.2015).

Yesenin, S. A. (1995) *Polnoe sobranie sochinenii v 7 t.* [Complete Works. 7 vols.]. Vol. 1. Stikhotvoreniya. Moscow, Nauka, Golos. 672 p.

The article was submitted on 21.01.2017